

Tuneranke (Pravo Sofijsko)

Bulgarien / Šopluk

Jo - ve, Jov - ke, po - maj mâ - ri,
Pre - me - ni se pa doj - di, mâ - ri,

pre - da - me - ni se pa doj - di.
da te vo - da na ho - ro.

Jove, Jovke, pomaj mâri, premeni se pa dojdi
premeni se pa dojdi mâri, da te voda na horo

Abre bate Ivane, mâri, u što da se premenja
Košulja e na mama, mâri, litako e na baba

Abre bate Ivane, mâri, u što da se premenja
Šamija e na kaka, mâri, opincite na bate

Abre bate Ivane, mâri, ošte sâm si mânenka
Da me godiš na horo, mâri, da me gledat ergeni.

Pravo Sofijsko / Tuneranke

Bulgarien / Šopluk

„Jove Jovke premeni se“, R. Aleksova

Jove, Jovke, pomaj mâri
premeni se pa dojdi
premeni se pa dojdi mâri
da te voda na horo

Abre bate Ivane, mâri
u što da se premenja?
Košulja e na mama, mâri
litako e na baba

Abre bate Ivane, mâri
u što da se premenja?
Šamija e na kaka, mâri
opincite na bate

Abre bate Ivane, mâri
ošte sâm si mânenska
da me godiš na horo, mâri,
da me gledat ergeni.

Jove, Jovke, halte ein,
ziehe dich hübsch an,
ziehe dich hübsch an,
damit ich dich zum Tanz führen kann.

He, Bruder Ivan,
was soll ich anziehen?
Das Hemd gehört der Mutter,
das Obergewand gehört der Großmutter.

He, Bruder Ivan,
was soll ich anziehen?
Das Kopftuch gehört der großen Schwester,
die Schuhe gehören dem großen Bruder.

He, Bruder Ivan,
ich bin noch zu klein,
um zum Tanz geführt zu werden,
um von den Burschen betrachtet zu werden.